УДК 81 (410,1)

**ЯЗЫКОВАЯ ИГРА КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ЮМОРА (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ СИТКОМОВ)  
 Калиновская Е. К.,             
 научный руководитель ст. пред. Щербакова М. В.** *Сибирский федеральный университет*

Британский национальный юмор и средства его выражения активно исследуются отечественными и зарубежными учеными, например, в рамках лингвостилистики (В.З. Санников), прагмалингвистики (С. Аттардо), когнитивной лингвистики (М. Минский, В. Раскин, Н.Д. Арутюнова). Средства создания юмористического эффекта рассматривают такие ученые, как В.Д. Девкин (1998, 2000), А.В. Карасик (2001), Б. Дземидок (1974), Ю.Б. Борев (1970).

Цель данной работы заключается в выявлении основных способов передачи национального британского юмора на уровне языка. Объектом исследования является языковая игра, представленная в британском ситкоме «Книжный магазин Блэка». Предметом исследования являются способы выражения национального британского юмора с помощью языковой игры, а также их характерные особенности. Для достижения поставленной нами цели нужно решить следующие задачи:

1. рассмотреть понятия комического и юмора;
2. рассмотреть особенности национального британского юмора;
3. рассмотреть особенности телевизионного жанра «ситком»;
4. проанализировать понятие, функции и виды языковой игры;
5. выявить, какие виды языковой игры служат средством создания юмористического эффекта в британском национальном юморе (на материале британского ситкома «Магазин мистера Блэка»).

Категория комического- неоднозначное, сложное по структуре явление. Т.И. Шатрова также рассматривает комическое как как единство всех форм его выражения – комизм сатиричесий, комизм юмористический и ирония[8]. Б. Дземидок утверждает, что комическое не всегда является смешным. К комическому он относит явления, которые отклоняются от принятой нормы, например, языковые нормы, модные тенденции, отклонения от логики и традиций[1]. Юмор, согласно Т. И. Шатровой- разновидность комического, наряду с сатирой и иронией[8]. Как отмечает Е.А. Рыбакова, юмор представляет собой более мягкую форму выражения комического по сравнению с иронией или сатирой. Комический эффект и его формы создаются благодаря обыгрыванию норм языка- языковой игре[4].

А. П. Сковородников выдвигает следующее определение языковой игры: «ЯИ – творческое, нестандартное (неканоническое, отклоняющееся от языковой/речевой, в том числе – стилистической, речеповеденческой, логической нормы) использование любых языковых единиц и/или категорий для создания остроумных высказываний, в том числе – комического характера» [6].

Выделяются следующие функции языковой игры:

1. Прагматическая, направленная на привлечение внимания к необычной форме речи. С ее помощью возможно заинтриговать собеседника, заставить себя слушать[4].
2. Средство «смягчения» речи, то есть способность языковой игры устранить серьезность тона, ослабить тем самым содержание сообщения и вызвать положительные эмоции у слушающего/читающего[4].
3. Маскировочная функция позволяет «замаскировать» любое абсурдное, непристойное сообщение и благодаря этому выразить смыслы, находящиеся под запретом[4].
4. Языковая игра может служить способом для развлечения себя и собеседника, не неся в себе других прагматических задач[5].
5. Языковая игра может использоваться и как реализация экспрессивной функции языка, имеющей целью выразить отношение говорящего к предмету речи[4].
6. Сигнальная функция, означающая, что языковая игра должна обращать на себя внимание слушающего. Если языковая игра не бросается в глаза, то она теряет свой смысл и может привести к непониманию[9].

Виды языковой игры рассматриваются по языковым уровням[5]. Проведенное исследование позволило выявить, с помощью каких видов языковой игры создается юмористический эффект. На фонетическом уровне средством создания языковой игры могут служить: омофония, звуковые повторы (рифма, аллитерация), метатеза, утрирование и замена звуков, перенос ударения, речевые паузы, ономатопея). На морфологическом уровне - нарушение морфологических форм (искажение категории рода, числа, форм глагола), образование слов по аналогии и рифме, префиксация, блендинг, аббревиатуры, авторские окказионализмы. Самым богатым является лексический уровень, где языковая игра реализуется с помощью метафор, неологизмов, сравнений, использования омонимов, каламбуров, метонимий, многозначных слов, паронимов, оксюморонов, гипербол, фразеологизмов, часто используются фразы из фильмов, СМИ и других продуктов массовой культуры. На уровне синтаксиса используются инверсия, повторение смысловых слов, анафора, на уровне текста- абсурд, намек, эффект обманутого ожидания.

Перед тем, как перейти к анализу примеров языковой игры, необходимо отметить некоторые особенности и формы национального британского юмора. Его определяют словом understatement-сдержанность, недосказанность, подтекст, которое ввел английский юморист Джордж Микеш, высказавший идею, что у иностранцев есть душа, но у англичан вместо нее- подтекст. К нашему времени стереотип об английской сдержанности ушел в прошлое, однако он упорно сохраняется в туристических буклетах и школьных учебниках[7].Кроме того, одной из особенностей принято считать пристрастие англичан к каламбуру, ведь английский язык обладает огромным количеством многозначных слов и выражений и является прекрасной основой такому юмору. Особенно ценится умение оперировать остроумными высказываниями относительно жизни общества[3].

Что касается специфических форм английского юмора, выделяют следующее:

1. Низшим уровнем британского юмора считается «грязный» или «туалетный» юмор». В качестве предмета такого юмора выступают половые отношения или физиологические отправления, язык характеризуется нецензурными словами[3].
2. Высшая ступень английского национального юмора- умение смеяться над самим собой, это качество считается достоинством, а на шутку в свой адрес не принято обижаться[2].
3. Другими формами являются фарс (грубая клоунада), специфические детские загадки, искажения слов (спунеризмы), граффити, карикатуры, розыгрыши (practical jokes), анекдоты[3].
4. Ethnic slurs – этнические шутки, обыгрывающие специфические черты национальных характеров в гиперболизированной манере [2].
5. Dry humour – шутки, построенные на иронии, скрывающие насмешку под маской серьезности[2].
6. Shaggy-dog stories – шутки, представляющие собой детальные и скучные рассказы о ситуациях, которые являются занимательными и забавными разве что для самого говорящего. Такие шутки обладают неожиданной, глупой или абсурдной концовкой[2].
7. Banana-skin humour – примитивные шутки. Смех в таких шутках вызывают самые простые нелепые, обыденные ситуации, например, когда человек наступает на банановую кожуру и падает (отсюда шутка получила свое название) или врезается в дерево[2].

Рассмотрим особенности «ситкома», одного из самых популярных жанров юмористических телевизионных сериалов. Итак, ситком- юмористический сериал, главной характеристикой которого является закадровый смех, что является преимуществом для лингвистов, так как закадровый смех позволяет опознать смешные ситуации в представленной лингвокультурной среде. Каждая серия длится 20-25 минут. На протяжении ситкома персонажи с юмором переживают на себе типичные бытовые ситуации. Главные герои обычно не меняются[10].

Проанализируем средства создания языковой игры в национальном британском юморе на примере следующих юмористических ситуаций из ситкома «Книжный магазин Блэка».

Пример 1

Бернард- хозяин книжного магазина, однако он недолюбливает покупателей и предпочитает, чтобы они не приходили вовсе. Ведется диалог с ассистентом Бернарда- Мэнни.

Bernard: «What do they want from me? Why can't they leave me alone? I mean, what do they want from me? ».

Manny: «They want to buy books».

Bernard: «Yeah, but why me? Why do they come to me? »

Manny: «Well, because you sell books».

На синтаксическом уровне в данной ситуации используется такое языковое средство как повторение: фраза «What do they want from me?» повторяется дважды, неоднократно произносится слово «why», тем самым показывая, что роль хозяина книжного магазина представляет для Бернарда сильный стресс. Ситуацию также можно рассматривать как проявление абсурда на уровне текста, так как глубокое нежелание Бернарда продавать книги является нелогичным и комичным, потому что продажа книг- его способ заработка и наличие покупателей должно его радовать.

Пример 2

К Мэнни приезжают его родители и ему ничего не остается, как разместить их в магазине Бернарда. Вскоре родители начинают выводить из себя своим присутствием как Бернарда, так и Мэнни с Фрэн. Кроме того, Мэнни врет матери, что встречается с Френ. Далее Френ выдвигает следующее условие: «Unless they go in the next hour, I’ll say to your mother that I’m a psycho-biker-junkie whore!». В этой ситуации на морфологическом уровне создается новое слово (окказионализм) - a psycho-biker-junkie whore. Это слово семантически означает все недостатки, которые по мнению англичан может иметь женщина, поэтому Френ вводит это слово в свою речь, угрожая Мэнни рассказать его матери с какой девушкой он завел отношения, и тем самым вызвав недовольство родителей.

Пример 3

Старый поклонник Френ делает ей комплимент:  
 «You look Frentasting!». В этом примере присутствует языковое средство блендинг на морфологическом уровне- сочетание имени «Fren» и слова «fantastic-фантастический» привело к появлению прилагательного «Frentasting-френтастический».

Пример 4

Знакомство Мэнни и Френ.

Fren: «Are you working for Bernard? He’s Irish, he drinks, smokes and AAArgh!»

Manny: «Yeah that’s him.»

В этой ситуации на фонетическом уровне языка присутствует ономатопея «AAArgh»- имитация постоянных криков и скандалов, устраиваемых Бернардом. Таким образом, Френ показывает Мэнни, что его новый хозяин обладает сложным характером.

Итак, в рамках исследования было доказано, что языковая игра является одним из основных способов передачи национального британского юмора на уровне языка. По завершению анализа юмористических ситуаций в ситкоме «Книжный магазин Блэка» было установлено, что британцы имеют тенденцию использовать различные виды языковой игры на всех языковых уровнях. Наиболее часто вводились в речь языковые средства лексического и синтаксического уровней.

**Список литературы**

1. Дземидок Б. О комическом. М.: Прогресс, 1974. 223 с.
2. Ильина О. К. Особенности английской шутки // Россия и Запад: Диалог культур. Сборник статей XIII международной конференции 26-28 ноября 2009 года. Вып.15. Москва: МГУ, 2010. С. 154-162.
3. Карасик А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: авторефер. дис. … канд. филолог. наук: 10.02.04. Волгоград, 2001. 13 с.
4. Рыбакова Е. А. Лингвистические аспекты игры слов в языке современной немецкой молодежи: дис. канд. филолог. наук: 10.02.04. Москва, 2015. 359 с.
5. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. 552 с.
6. Сковородников А. П. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. – М., 2003. 840 с.
7. Шабунина Э. В. Английский юмор как лингвокультурное явление (на материале творчества П. Г. Вудхауза) // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина.2012. №.1.С.196-197.
8. Шатрова Т. И. Языковая игра в текстах комической направленности. Процессы кодирования и декодирования: дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. Тула, 2006. 159 с.
9. Школа жизни.ру. Познавательный журнал // Ситком-законы жанра [Электронный ресурс]. 2016. URL: http://shkolazhizni.ru/article/29484/ (дата обращения: 27.03.2016).

10. Hausmann J. Studien zu einer Linguistik des Wortspiel: Das Wortspiel im "Canard enchaîné». Tübingen: De Gruyter, 1974. 166 S.